

AGRICOLARUM EJUS AFFLIXI. — VERS. 40. — PRO FRUMENTO (1) ORIATUR MIHI TRIBULUS, ET PRO HORDEO SPINA. Iniquum meriti putat vir divinus, si agrorum suorum operari solum nõssent laborare, et sub laboribus gemere, et nullam viderent mercedis jucunditatem sudoribus madidi, sicuti et arentes solatio. Quam iniquitatem sic objicit D. Jacobus in Epistola canonica cap. 4, divitibus mundialibus dicens: *Ecce merces operariorum qui messerunt regiones vestras clamant; et clamor eorum in aures Domini Sabaoth introitit.* Et quando merces et solatium negatum operariis non clamat adversus dominos, et cœlum clamoribus implet? Itaque Job quasi dira sibi imprecatur, si unquam vel subditorum lacrymas vel sanguinem sitiverit, sic subditos vexando exactioribus, ut cogeret illos plus solito terram sollicitare et vexare, quo possint persolvere tributa. Ita auctor Catenæ Græcæ, quasi diceret: *Hec patiar mala, si causâ meâ terrâ à suo domino est aliquando genitu debilitata; aut si sulci ejus ab aratoribus, atque ab his qui eam sciderunt, fere aliquando concti sunt.* Quippe meriti tunc sibi calamitatis, fere aliquando concti sunt. Quippe meriti tunc sibi calamitatis, fere aliquando concti sunt. Quippe meriti tunc sibi calamitatis, fere aliquando concti sunt.

Hic nempe mundialium tyrannorum est mos, qui subditos gravibus exactioribus et laboribus supra quam ferre possent onerant, nec ullam eis requiem aut solatium concedunt: boni vero domini est sic labores inter servos partiiri, ut impertiatur etiâ solatia. Sic Deus mandavit homini labores, sed ex quibus cibis

vel domini ejus, quia nomen hoc passim in plur. pro sing. reperitur; patronorum, possessorum, colonorum. Vox לַיְלָת latè patet, et in genere significat eum qui aliquid in potestate habet.

AFFLIXI. Hebr., defatigavi, vexavi, contristavi, difficili, vel exspirare, vel exhalare fœci; tanto maerore afficci, ut velut vitam efflant, ut Job. 11, 20, ut mortem expetere vel oppellere necessariam habuerint; vel, quia dominis suis terram eripuisse, vel fruges eorum absque pretio commidissent, vel quia ipsos agricolâ duris laboribus oppressi. Et cultores ejus nimis operis confecti. (Synopsis.)

(1) Hebr., loco, vel vice tritici. ORIATUR MIHI, Hebr.: Excet vel proveniat, scil. in terra meâ.

TRIBULUS; est spinæ genus; תְּבַל, spina, paliurus, cardus.

ET PRO HORDEO SPINA, Hebr.: Lolium, herba festens, titulum frugum, i. e., fruges vilatæ, aut quæ vitant fruges; eorum loco תְּבַל est herba frugibus nocens, qualis hordeo ægilops, quæ est festuca Plinio. Proprie est omne semen aut quicquid in urvis vel frugibus est vitiatum, foetidum, ac nothum; hic corruptum semen aut quicquid fruges vitiat, aut omnis herba corrupta et nihil inter fruges crescens, vel potius est spinæ genus, à fetore et corruptione vel putredine dictum. תְּבַל est fetere. תְּבַל sunt labrasor, Isa. 5, 2, 4, תְּבַל fetorem denotat, Isa. 34, 5, Joel. 2, 20; hic videtur esse spina fetida. Puto potius zizania esse à Chaldaico זַז מַלּוּם malum esse non ab Hebraico תְּבַל fetui.

PINITA SINT VERBA JOB, nempe cum amicis his tribus habita pro suâ defensione. Causâ perorât tacet. Postea cap. 39 et 42, pauca tantum verba ad Deum facit. (Synopsis.)

nascatur; minatus est soli sterilitatem, elementorum inlementiam; sed et vestes paravit, ut tantquam à bono domino venirent in servos labores mixti, imò et attemperati solatiis. Id quod pulchrè observavit Rupertus lib. 3 de Trinitate cap. 27, cum ait: « Habes et itaque duo miseræ solatia cum labore et indigentia et homini proposita, victum scilicet et vestitum: victum tibi paulò ante dixit: *In sudore vultus tui vesceris pane tuo*; vestitum, ubi nunc dictum est: *Fecit Dominus Adæ et usori ejus tunicas pellicæas, et induit eos.* » Pro optimi et celsissimi Domini conditionem! Servituti addicit homines, ingentes illis labores mandat; sed et simul providet illis victus vestitisque solatia; et ut in laboribus immittendis severus, sic bonus in paradisi solatiis appareat. Hinc merito David mundialium principum iniquitatem atque duritiam à Deo longissimè removebat dicens, Psal. 95: *Num quid adhaerē tibi sedes iniquitatis, qui fingis laborem in præcepto?* Planè iniquitas magna est, quòd in domini alicujus præceptis tantum videantur labores ac sudores mandati, et nullam ibi appareat solatium. Pulchrè ait D. Laurentius Justinianus in Fasciculo amoris, cap. 6: « Aperte dicit Psalms, neque iniquus neque immitis es, ut laboriosas mandes, et absque delectationis suffragio et operarios fatigari sinas. » Non potes dominus, qui iniquus non est, qui immitis non est, decernere labores servis absque ullo delectationis suffragio et operarios fatigari sinas. » Non potes dominus, qui iniquus non est, sine re curare de illorum victis vestitisque solatio. Unde de se et pro se aiebat Job: *Si adversum me terra clamant, et cum ipsi sulci ejus deflent, etc.* Et qualis esset ista Jobi iniquitas, quam terra clamaret, quam sulci ejus deflerent? Utiq; hæc esset, si agros suos ita sudoribus et laboribus operarum impleret, ut laborantibus excellentibusque eos solum liceret genere et lacrymarum sub labore, percipere autem aliquid solatium mercedis nunquam liceret. Sic exponit locum hunc Nicetas in Catenâ Græcâ: *Sed neque meos agros ac sulcos, neque terram meam quisquam coluit qui non esset pretio atque mercede conductus, ne fortè eum genitu lacrymisque vexarem, si ipsius operam certâ mercede spoliassem.*

Juxta mentem S. Gregorii lib. 22 Moralium cap. 15, terra hoc loco significat terram desertam et squalem jejunaque glareâ sterilem; et contra vero sulci felicem glebam et subactam terram. Juxta angorem terra clamât, id est, imperiti vel impij homines; sulci verò qui in virtute profecerunt; utriq; ergo coram Deo clamant, scilicet tam impij quam pii adversus prelatos, cum se illorum curâ destitutos conspiciunt. Nempe impij homines ad pietatem reducerentur, si eorum curam prelati agerent, et pii in virtute proficerent. Unde merito utriq; de prelato conqueruntur. In quem sensum adducit S. Gregorius verba ejusdem Jobi vers. 59: *Si fructus ejus comedi absque pecuniâ; et animam agricolarum ejus afflixit.* Fructus terre absque pecuniâ comedit ille, qui cum præsit alii, et ob hanc causam honorem accipiat et annuos redditus;

ipse tamen omnino injuncti muneris curam abjicit: oves quidem tondet, non tamen ad pasena reducit, neque lupos aret. *Perfecti namque, inquit S. Gregorius, cum semper de spiritualibus moveantur, tantò sciunt de alienis corporalibus damnis ingemiscere, quanto jam edocti sunt non dolere de suis.* Omnis ergo qui præstet, si perversa in subditis exercet, contra hunc terram clamât, et sulci deflent; quia contra ejus injustitiam rudes quidem populi in murmurationis vociens erumpunt, sed perfecti quique pro pravo ejus opere se in flebilis affligunt; quodque imperii clamant et dolent, hoc probatoris vitæ subjecti deflent et tacent, etc. Idem, hom. 17 in Evangelia, hunc Jobi locum exponens: *Terra, in-*

## CAPUT XXXII.

1. Omiserunt autem tres viri isti respondere Job, eò quòd justus sibi videretur.

2. Et iratus, indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram; iratus est autem adversus Job, eò quòd justum se esse diceret coram Deo.

3. Porrò adversum amicos ejus indignatus est, eò quòd non invenissent responsonem rationabilem, sed tantummodo condemnasset Job.

4. Igitur Eliu expectavit Job loquentem, eò quòd seniores essent qui loquebantur.

5. Cum autem vidisset quòd tres respondere non potissent, iratus est vehementer.

6. Respondensque Eliu filius Barachel Buzites, dixit: Junior sum tempore, vos autem antiquiores; idcirco, demisso capite, veritus sum vobis indicare meam sententiam.

7. Sperabam enim quòd atas prolixior loqueretur, et annorum multitudo doceret sapientiam.

8. Sed, ut video, spiritus est in hominibus, et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam.

9. Non sunt longævî sapientes, nec senes intelligunt judicium.

10. Ideò dicam: Audite me, ostendam vobis etiam ego meam sapientiam.

11. Expectavi enim sermones vestros, audivi prudentiam vestram, donec discerptaremîni sermonibus;

12. Et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam; sed, ut video, non est qui possit arguere Job, et responderè ex vobis sermonibus ejus.

13. Ne fortè dicatis: Invenimus sapientiam, Deus projecit eum, non homo.

14. Nihil locutus est mihi, et ego non secundum sermones vestros respondebo illi.

quit, contra possessorem suum clamat, quando contra pastorem suum justè Ecclesia murmurat: *cujus etiam sulci deflent, si corda audientium, quæ à precedentibus sicut patribus prædicationis voce et vigore inæctionis exarata, vident aliquid quod luceant de vitâ pastoris.* Cujus videlicet terræ fructus possessor bonus sine pecuniâ non manducat; quia discretus pastor prærogati balentum verbi, ne ad damnationem suam de Ecclesiâ stipendium sumat alimeni. Tunc enim de terrâ nostrâ cum pecuniâ fructus comedimus, quando sumentes ecclesiastica subsidia in predicatione laboramus: præcones namque venturi judicii sumus. Hæc piò ac sapienter Gregorius.

## CHAPITRE XXXII.

1. Après cela les trois amis de Job cessèrent de lui répondre, voyant qu'il continuait à se croire juste, malgré tout ce qu'ils lui avaient pu dire pour lui persuader le contraire.

2. Et alors Eliu, fils de Barachel de Buz, de la famille de Ram, qui avait été présent à toute cette dispute, entra dans une grande colère, et se fâcha contre Job, de ce qu'il assurait qu'il était juste devant Dieu.

3. Il s'irrita aussi contre ses amis, de ce qu'ils n'avaient rien trouvé de raisonnable pour répondre à Job, mais de ce qu'ils s'étaient contentés de le condamner, sans pouvoir le convaincre.

4. Eliu attendit donc tant que Job parla, parce qu'il était moins âgé que ceux qui lui avaient répondu, et que, s'ils avaient encore quelque chose à dire, il ne voulait pas leur ôter la parole.

5. Mais voyant qu'ils n'avaient pu tous trois répondre à Job, il fut transporté de colère.

6. Et voici la manière dont Eliu, fils de Barachel, originaire de Buz, leur parla: Je suis le plus jeune, et vous êtes tous plus vieux que moi; c'est pourquoi tant que nous n'avez parlé, je suis demeuré la tête baissée, sans oser seulement dire mon avis, et je ne croyais pas que cela fut nécessaire;

7. Car je m'attendais qu'un âge si avancé vous donnerait des paroles puissantes, et que le grand nombre de vos années vous instruirait de la sagesse.

8. Mais, à ce que je vois, quoique l'esprit soit dans tous les hommes, c'est l'inspiration particulière du Tout-Puissant, qui donne l'intelligence et la vraie sagesse;

9. De sorte que ce ne sont pas toujours ceux qui ont vécu longtemps qui sont les plus sages; et la lumière de la justice n'est pas toujours le partage de la vieillesse, mais de ceux à qui Dieu la donne.

10. C'est pourquoi, quelque jeune que je sois, je dirai mon avis: Écoutez-moi donc, et je vous ferai voir quelle est ma sagesse.

11. J'ai attendu que vous eussiez achevé de parler; j'ai voulu voir, tant que vous avez disputé contre Job, quelle pouvait être votre sagesse.

12. Je me suis contenté de vous regarder, tant que j'ai cru que vous diriez quelque chose; mais, à ce que je vois, nul d'entre vous ne peut convaincre Job, ni répondre à ce qu'il dit.

13. Ce serait en vain que vous diriez peut-être, pour vous disculper: Nous avons trouvé de la vraie sagesse, et nous la lui avons enseignée, lorsque nous lui avons dit que c'est Dieu qui l'a rejeté, et non pas un homme; et que ce Dieu infiniment juste n'a pu le traiter ainsi, que parce qu'il l'a mérité: Mais une preuve si convaincante de la malignité de Job ne faisant point d'impression sur son esprit, nous avons cru qu'il était inutile de le presser davantage, et que la vraie sagesse nous obligeait de nous taire.

14. Pour moi, cette raison ne m'empêchera point de lui parler; et comme ce n'est point à moi qu'il a









